

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

УДК 81-119:004.9

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-8-87-91

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ОСНОВЕ УПРАЖНЕНИЙ СО СПИСКОМ СЛОВ

Н. Е. Чеснокова

Сургутский государственный университет, Сургут

Рассматривается проблема обучения иноязычной лексике студентов технических специальностей в связи с вступлением в международный проект по модернизации инженерного образования под названием «Инициатива CDIO», а также востребованностью специалистов со знанием иностранного языка на рынке труда. Обозначены трудности в освоении лексического навыка в говорении при решении проблемных задач. Раскрываются психологические основы овладения словом как сложным механизмом, включающим в себя как зрительно-слухо-двигательную структуру, так и семантику слова. Описываются существующие в методике подходы к организации процесса усвоения профессионального лексического навыка. В результате предложены упражнения со списком слов, дано обоснование их эффективности, приведены примеры. При организации упражнений подчеркивается важность установки, ситуативной соотнесенности, коммуникативности, функциональности, учета индивидуальных особенностей обучающихся. Создание комфортной образовательной среды способствует поддержанию устойчивой мотивации в процессе формирования и развития профессионального лексического навыка.

Ключевые слова: студенты технических специальностей, профессиональная иноязычная лексика, лексический навык, упражнение со списком слов, коммуникативность, индивидуализация, мотивация, образовательная среда.

В настоящее время изучение иностранных языков становится неотъемлемой частью профессиональной подготовки специалистов различных направлений и от уровня владения иностранным языком очень часто зависит решение вопроса трудоустройства и дальнейшего успешного профессионального роста. На сегодняшний день некоторые технические вузы России вступили в международный проект под названием «Инициатива CDIO», цель которого заключается в реформировании инженерного образования. В 2017 г. к этому проекту присоединился Сургутский государственный университет, где обучение студентов в политехническом институте по таким специальностям, как «Программная инженерия» и «Управление в технических системах», осуществляется по стандартам CDIO. Главная задача проекта состоит в том, чтобы дать студентам возможность получить образование, подчеркивающее инженерные основы. Они представляют собой жизненный цикл реальных систем, процессов и продуктов. Идеология CDIO (из английского языка Conceive – Design – Implement – Operate) заключается в освоении студентами будущей профессиональной деятельности согласно модели «Задумай – Спроектируй – Реали-

зуй – Управляй». Этот проект сфокусирован на усилении практического компонента обучения студентов – будущих инженеров, а также вводит систему проектного и проблемного обучения, которая осуществляется с применением иностранного языка на основе активных методов обучения [1].

В настоящее время студенты и выпускники технических специальностей понимают, насколько владение иностранным языком может расширить их возможности, чем объясняется большое число желающих пройти обучение и получить диплом по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой на базе кафедры иностранных языков Сургутского государственного университета. С каждым годом число формируемых групп растет с 1 в 2014 г. до 5 в 2017 г. Студенты понимают необходимость лингвистического образования в профессиональной сфере, имеющего практическую направленность и востребованность на рынке труда. Согласно проведенным исследованиям, около 90 % работодателей считают, что специалисты, владеющие иностранным языком, прежде всего должны уметь общаться на профессиональные темы, т. е. использовать в речи соответствующие

термины и понятия [2]. Следовательно, профессиональная коммуникация означает не только владение иностранным языком в деловой и социальной сфере, но и свободное владение профессиональной лексикой и терминологией, которую студент осваивает на занятиях в вузе в процессе изучения языка специальности в четырех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме.

Вопросам обучения иноязычной лексике посвящено много работ как отечественных, так и зарубежных ученых: Н. В. Баграмова, В. А. Бухбиндер, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Е. И. Пассов, П. Б. Гурвич, Р. Ладо, Б. Пальмер, С. Ф. Шатилов, И. В. Рахманов, С. Редман и др. В последнее время интерес к этой теме возрос, что находит подтверждение в новых исследованиях, в особенности при работе с профессиональным иностранным языком: Т. Б. Веперева, Е. В. Мироненко, М. В. Березовская, Е. Ю. Котельникова, Ю. А. Плужникова, А. А. Кокорева, С. В. Боголепова и др., подчеркивающих актуальность и в то же время специфичность и трудность формирования этого вида навыка. Как подчеркивается в работе британского лингвиста Д. Вилкинса, «без грамматики можно передать мало информации, без знания слов ничего невозможно передать» [3, с. 13]. Эту же мысль озвучивает М. Льюис, утверждая, что «язык состоит из лексики, облеченной в грамматические структуры, а не грамматики, наполненной лексическими единицами» [4, с. 13].

Следует отметить, что владение профессиональной лексикой предполагает умение студентов дифференцировать похожие по форме слова по различным признакам, соотносить зрительный образ слова с его семантикой, различать синонимичные, омонимичные, антонимичные явления, использовать словообразовательную и контекстуальную догадку; владение навыком рецептивного комбинирования и перекомбинирования нового и ранее усвоенного лексического материала и т. д. [5]. Однако согласно исследованиям, 2/3 всех ошибок, совершаемых учащимися в иноязычном говорении, связаны именно с неверным употреблением слов и словосочетаний, кроме того, 80 % материала забывается в течение 24 часов [5, 3]. Как показывает практика, большая часть учащихся испытывают трудности в организации коммуникации и решении задач, используя иностранный язык, из-за низкого уровня владения профессиональной лексикой. Они справляются с чтением и переводом текстов со словарем, но в устной речи ограниченный словарный запас вызывает неуверенность, что отрицательно отражается в целом на мотивации. Это свидетельствует о том, что знание перевода слова не гарантирует умение использовать его в речи. Чтобы разобраться в причинах и выяснить

специфику формирования лексического навыка обратимся к работам психологов, занимавшихся вопросами речепорождения (В. А. Артемов, Б. В. Беляев, И. А. Зимняя, Н. И. Жинкин). С позиции психологии само слово является как комплексным раздражителем при восприятии и понимании речи, так и ответным действием человека при выражении своих мыслей. С позиции раздражителя слово состоит из 2 компонентов: слухового и зрительного, а как ответное действие, оно включает двигательный компонент, распадающийся на артикуляционный и моторнографический, поскольку произнесение слова и его написание всегда сопровождаются двигательными ощущениями. Из этого следует, что овладение словом означает формирование в головном мозге комплекса сложных связей между слуховым, зрительным и двигательным участком коры. Это означает, что для усвоения формы слова требуется многократное его произнесение со стороны преподавателя, а затем и учащимися, графическое воспроизведение его как на доске, так и запись в тетрадь. Однако зрительно-слухо-двигательная структура слова образует только чувственную основу слова, кроме этого есть еще так называемая умопостигаемая сторона, называемая семантикой слова [5]. Семантика включает в себя смысл слова и его значение. Как показывает практика, на занятиях раскрывается только значение слова, что касается смысла слова, то оно часто игнорируется. Как подчеркивает Б. В. Беляев, «нельзя ни усвоить слово, ни владеть им, если это слово не ассоциируется с выражаемым им понятием» [5, с. 120].

Таким образом, можно утверждать, что механическое запоминание и заучивание слов без соответствующих условий является весьма неэффективным методом и не самым лучшим способом расширения словарного запаса, а в особенности если речь идет о профессиональной лексике. Современные условия развития общества заставляют искать новые методы и приемы обучения, позволяющие достаточно быстро и качественно обучить студентов профессиональной иноязычной лексике. Так, в работе У. Б. Абдуллабековой предлагается использовать логико-графические схемы при обучении студентов нелингвистических специальностей иностранному языку, в исследовании А. А. Кокоревой эта проблема решается на основе корпуса параллельных текстов. Л. Ю. Зиновьева убеждена, что профессиональная лексика должна усваиваться именно в контексте, а Т. Б. Веперева разработала специальный интегрированный курс для решения этой задачи. Работая в русле коммуникативной методики Е. И. Пассова, мы хотим предложить упражнения со списком слов при обучении лексике. Этот вид упражнений наряду с лексико-грамматическими и функционально-смы-

словыми таблицами используется широко, но при работе с профессиональной иноязычной лексикой рассматривается впервые.

Мы считаем, что слова специально заучивать не нужно, они должны усваиваться произвольно и все зависит от технологии, которая используется для достижения этой цели. Студентам дается список слов по определенной теме, подлежащих усвоению (для снятия трудностей чтения может быть представлена транскрипция), а затем предлагается комплекс упражнений, при выполнении которых формируются необходимые качества лексического навыка: автоматизированность, гибкость, устойчивость, сознательность, интегрированность [6, с. 395]. Студенты выполняют условно-речевые и речевые упражнения в соответствии с установкой, которая является неотъемлемой частью каждого упражнения, производят какие-либо действия: выбирают из списка необходимые слова, произносят их, читают, выписывают, сравнивают, сопоставляют, группируют, организуют содержательно или функционально. Покажем примеры упражнений со списком слов при работе со студентами технических специальностей «Управление в технических системах» и «Строительство».

№ 1 Тема: Careers in IT.

Установка: Правильный выбор специализации в области компьютерных технологий – это залог карьерного роста и успеха в профессиональной деятельности. Прослушайте и прочитайте/произнесите названия специальностей и качеств, необходимых для выполнения работы в вашей будущей профессии.

Computer security specialist / Software engineer / Blog administrator

Help desk technician [tek'niʃ(ə)n] / Hardware engineer / DTP operator

Webmaster / Network administrator

Logical reasoning [ˈlɒdʒik(ə)l ˈriːz(ə)nɪŋ]

Patience [ˈpeɪʃ(ə)ns] / patient and tenacity [ti'næsiti] / tenacious [ti'neɪʃəs]

Imagination / imaginative

Self-discipline / self-disciplined

Accuracy [ˈækjərəsi] / accurate

Creativity / creative

Drawing skills / Leadership skills

(Лексический материал взят из учебника Infotech. English for Computer users, Unit 26, Cambridge University Press, 2015.) [7]

Далее студентам могут быть предложены следующие условно-речевые и речевые упражнения; даются опоры/образцы. Например:

1. Объясните, чем занимается каждый из специалистов, используя образец: A software engineer designs / writes / manages / works / helps ...

2. Прослушайте высказывания людей и определите, кем они работают (задание предложено в

учебнике) [7, с. 129]. Speaker 1/ 2/ 3/ 4 is a ... because he/ she ...

3. Какие специальности самые востребованные / менее востребованные на рынке труда с вашей точки зрения? I think the most/least demanding specialist is ...

4. Какими качествами должен обладать каждый из перечисленных специалистов? Например: A software engineer has to be / should have ... А какие качества не очень важны? To be / to have ... for a ... is not very important.

5. Какими качествами обладаете вы? I am/ have... Какими качествами обладает ваш друг/сосед по парте? Охарактеризуйте его как будущего специалиста He is/has...

6. Какую специальность вы выбрали (хотели бы выбрать)? Аргументируйте свой ответ. Представьте его в письменном виде как часть письма о приеме на работу.

7. Посоветуйте своему товарищу выбрать специальность, приведите аргументы, убедите в правильности выбора.

№ 2 Тема: Building Materials.

Установка: Важную роль в строительстве играет выбор материалов для возведения конкретного сооружения. Прослушайте и прочитайте/произнесите названия строительных материалов и их свойств и характеристик.

Stone / Timber / Bricks / Glass / Plastic / Stainless Steel

Reinforced concrete [ri:in'fɔ:st 'kɒŋkr:t]

(Portland) cement [si'ment] / Concrete block

Resistant / Adaptable / Energy efficient [i'fɪʃənt] /

Affordable price / Accessible raw material

/ Fire (noise) protection / Heat insulation / Flexible

/ Durable [ˈdjuərəbl] / Brittle / Flammable

Resistant to corrosion, rusting / Low maintenance

cost / Versatile [ˈvɜ:sətaɪl]

(На материале лексики уроков 3, 4 учебника Flash on English for Construction Recanatì: Eli, cop. 2012.) [8]

Примеры упражнений:

1. Какие из вышеперечисленных материалов являются традиционными строительными материалами? I think ...

2. Какие материалы относятся к разряду современных? I think ...

3. Какими свойствами обладают строительные материалы? Какие у них недостатки? Например: Timber is adaptable, versatile, energy efficient but it is flammable.

4. Какой материал вы бы выбрали для строительства своего дома? Аргументируйте свой ответ. I would choose ... because it is/has...

5. Как выбор материалов зависит от климатических условий регионов?

Как следует из примеров, при выполнении речевых упражнений опоры и образцы уже не предлагаются. Заметим, что все слова в списке слов организуются тематически (согласно экспериментальным данным, их число составляет около 20), что также способствует их быстрому усвоению. В дальнейшем совершенствование и развитие лексического навыка происходят с использованием (разговорных) текстов, аудирования, письменных видов деятельности.

Преимущество использования упражнений на основе списка слов заключается в том, что наряду со своей многофункциональностью они главным образом соответствуют принципам коммуникативности, а именно ситуативны, функциональны, соответствуют возрасту и интересам обучаемых, т. е. личностно ориентированы, что, безусловно, благоприятно отражается на результате обучения профессиональной иноязычной лексике. Коммуникативность как принцип означает схожесть процесса обучения и процесса речевого взаимодействия по различным признакам, например целенаправленность, мотивированность. В таком случае между собеседниками устанавливается взаимосвязь, создается ситуация взаимности, рассматриваются и обсуждаются темы, соответствующие возрасту и интересам обучаемых, учитывается уровень их развития, осуществляется отбор тех речевых средств, которые функционируют в реальных условиях общения [9].

Немаловажным условием при организации учебного процесса является создание комфортной образовательной среды и благоприятной атмосферы. В такой среде преподаватель учитывает интересы обучаемого, вовлекает в учебный процесс его чувства, эмоции и желания, что непосредственно стимулирует и мотивирует его практически использовать иностранный язык в своей будущей профессии. Образовательная среда позволяет сде-

лать студента главным действующим лицом, т. е. субъектом в процессе обучения, развивать и совершенствовать его речевые, интеллектуальные и творческие способности. В результате обучающийся будет осознавать, что изучение иностранного языка связано как с его личностью и интересами, так и с его будущей профессией. Этот факт заставит его работать над языком самостоятельно, на уровне его интеллектуальных, физических и эмоциональных возможностей. В таких условиях преподавателю необходимо обеспечить индивидуализацию и дифференциацию учебного процесса, предусмотреть и спланировать различные формы работы (индивидуальную, групповую, коллективную) [10]. В коммуникативной методике Е. И. Пассова подробно рассматривается вопрос индивидуализации учебного процесса, учитывающей индивидуальные, субъектные и личностные свойства каждого обучающегося (Н. Е. Кузовлева, О. Н. Бойко). Являясь ключом к мотивации, индивидуализация способствует эффективному усвоению лексической, грамматической и произносительной стороны речи. Отличительная особенность упражнений со списком слов заключается в том, что они позволяют организовать комфортную образовательную среду, в которой происходит учет интересов, желаний и склонностей всех речевых партнеров, создается реальная ситуация, возникает желание высказать свою точку зрения, обучающиеся мыслят на иностранном языке.

Таким образом, упражнения на основе списка слов позволяют формировать, совершенствовать и развивать профессиональный лексический навык в говорении, необходимый для решения проблемных задач специалистов технических направлений, что является не только путем к успешному международному сотрудничеству и трудоустройству, но и более глубокому освоению специальности.

Список литературы

1. CDIO Initiative. 2010. URL: <http://www.cdio.org> (дата обращения: 10.05.2018).
2. Котельникова Е. Ю., Шпортько И. А. К вопросу об обучении иноязычной лексике в техническом вузе // Вестник Пермского национального исследоват. политех. ун-та. Сер. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 1. С. 117–126.
3. Thornbury S. How to teach vocabulary. Pearson, 2002.
4. Lewis M. Implementing the lexical approach: Putting theory into practice. Heinle, Cengage Learning, 2008.
5. Беляев Б. В. Обучение иностранным языкам: очерки по психологии. М.: Просвещение, 1965. 229 с.
6. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
7. Esteras S. R. Infotech. English for Computer Users. Student's Book. Cambridge University Press, 2015.
8. Caruzzo P. Flash on English for Construction. Recanati: Eli, 2012.
9. Чеснокова Н. Е. Обучение профессионально ориентированной иноязычной лексике студентов технических специальностей // Северный регион: наука, образование, культура. 2016. № 1. С. 136–140.
10. Янкина Н. В. Традиционные подходы и инновационные технологии в обучении студентов неязыковых специальностей иностранным языкам // Вестник Оренбургского гос. ун-та. 2013. № 2. С. 300–305.

Чеснокова Наталья Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент, Сургутский государственный университет (пр. Ленина 1, Сургут, ХМАО – Югра, Россия, 628400). E-mail: chesnokova_ne@mail.ru

Материал поступил в редакцию 06.06.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-8-87-91

TEACHING TECHNICAL STUDENTS TO PROFESSIONAL FOREIGN VOCABULARY BASED ON A LIST OF WORDS EXERCISES

N. E. Chesnokova

Surgut State University, Surgut, Russian Federation

The article deals with the problem of teaching technical students to professional foreign vocabulary in relation to the joining “Initiative CDIO” which is an innovative educational framework for producing the next generation of engineers and the demand for specialists with the knowledge of a foreign language at work. It defines the difficulties of getting a lexical skill in speaking and problem solving activities. The article discloses psychological basics of learning a word as a complicated mechanism, which includes both visual-hearing-motional structure and semantics. It describes the approaches to teaching professional foreign vocabulary existing today. As a result, it suggests implementing exercises based on a list of words, which proves their effectiveness; it demonstrates the examples by giving a list of words (short phrases) on a particular professional topic and different tasks to motivate and encourage students to learn, practice and use the vocabulary in speaking. Communicative approach in teaching foreign languages presupposes the use of sets of instructions, situational correlation, communicativity, functionality while organizing these exercises. Creation of comfortable educational environment contributes to students’ motivation in the process of professional lexical skill formation and development. It is important to take into consideration learners’ individual peculiarities, interests, likes and needs to achieve better results in teaching professional foreign vocabulary.

Key words: *technical students, professional foreign vocabulary, lexical skill, exercise with a list of words, communicativity, individualization, motivation, educational environment.*

References

1. *CDIO Initiative*. 2010. URL: <http://www.cdio.org> (accessed 10 May 2018).
2. Kotel'nikova E. Yu., Shport'ko I. A. K voprosu ob obuchenii inoyazychnoy leksike v tekhnicheskoy vuzе [On the problem of teaching foreign language vocabulary at non-linguistic universities]. *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznavaniya i pedagogiki – PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2016, no. 1, pp. 117–126 (in Russian).
3. Thornbury S. *How to teach vocabulary*. Pearson, 2002.
4. Lewis M. *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice*. Heinle, Cengage Learning, 2008.
5. Belyaev B. V. *Obucheniye inostrannym yazukam: ocherki po psikhologii* [Teaching foreign languages: outlines on psychology]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1965. 229 p. (in Russian).
6. Passov E. I., Kuzovleva N. E. *Urok inostrannogo yazyka* [A lesson of a foreign language]. Rostov-on-Don, Fenix Publ.; Moscow, Glossa-Press Publ., 2010. 640 p. (in Russian).
7. Esteras S. R. *Infotech. English for Computer Users*. Student's Book. Cambridge University Press, 2015.
8. Caruzzo P. *Flash on English for Construction*. Recanati: Eli, 2012.
9. Chesnokova N. E. Obucheniye profesional'no orientirovanoy inoyazychnoy leksike studentov tekhnicheskikh spetsial'nostey [Teaching professionally oriented foreign vocabulary to students of technical specialties]. *Severnyy region: nayka, obrazovaniye, kul'tura – The North Region: Science, Education, Culture*, 2016, no. 1, pp. 136–140 (in Russian).
10. Yankina N. V. Traditsionnye podkhody i innovatsionnye tekhnologii v obuchenii studentov neyazykovykh spetsial'nostey inostrannym yazukam [Traditional approaches and innovation technologies in teaching foreign languages to non-linguistic students]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta – Vestnik of the Orenburg State University*, 2013, no. 2, pp. 300–305 (in Russian).

Чеснокова Н. Е., Surgut State University (пр. Ленина, 1, Сургут, ХМАО – Угра, Russian Federation, 628400). E-mail: chesnokova_ne@mail.ru